

## COUPE “ LE MOT D’OR ” 1995 : corrigé indicatif

### 1ère partie :

Titre de propriété négociable représentant une partie du capital d'une société anonyme	Action
Autorisation d'exploiter un brevet ou de fabriquer, vendre un produit ou un service, moyennant le paiement d'une redevance	Licence
Espace piétonnier couvert à fonction commerciale dominante et abritant de nombreuses petites boutiques complémentaires	Galerie marchande
Mode de financement réalisé par une entreprise à l'aide de ses propres ressources	Autofinancement
Montant des ventes de biens et services effectuées par une entreprise	Chiffre d'affaires
Vaste bureau orné de plantes où l'espace est divisé par des éléments mobiles (meubles, cloisons basses)	Bureau paysager
Réduction exceptionnelle accordée pour tenir compte d'un défaut de qualité, de l'aspect défraîchi d'un article ou de sa non conformité à la commande	Rabais
Partie détachable d'un titre représentant le droit de son propriétaire à encaisser une somme correspondant au revenu du titre	Coupon
Niveau du stock qui déclenche, dès qu'il est atteint, l'envoi d'une commande de réapprovisionnement	Stock d'alerte
Action de réserver des places en nombre plus important que celui des places disponibles (transports, spectacles)	Surréservation
Information publicitaire présentée sous la forme d'un article de presse payé par la société annonceuse	Publicité rédactionnelle
Musique ou bruitage identifiant ou annonçant une publicité (équivalent sonore du logo)	Sonal
Dénomination, figure, ou emblème qu'on place sur la façade d'un établissement commercial pour l'individualiser et rallier la clientèle	Enseigne
Discussion entre un acheteur qui veut faire baisser le prix d'un article et un vendeur	Marchandage
Disque à mémoire optique, de grande capacité, sur lequel les données sont enregistrées et lues par laser	Disque optique compact (DOC)
Mémoire (dans un ordinateur) dont le contenu ne peut pas être modifié en usage normal	Mémoire morte
Réduction habituelle accordée en considération de l'importance de la commande ou de services rendus par le client	Remise
Intérêt perçu sur le capital initial augmenté des intérêts accumulés pendant les périodes précédentes	Intérêt composé
Magasin en libre service dont la surface de vente est comprise entre 400 et 2500 m <sup>2</sup>	Supermarché
Partie du revenu non affectée à la consommation	Épargne

### 2ème partie :

Liste indicative d'équivalents possibles (les anglicismes composés ont été écrits avec des traits d'union, conformément aux habitudes des dictionnaires français, bien que cela ne soit pas d'usage en anglais) :

Ferry-boats : transbordeurs, traversiers (Québec)  
 Duty-free-shops : boutiques hors-taxes  
 Channel : Manche  
 Remake : nouvelle version  
 Outdoor : du plein air  
 Top-models : mannequins de grande classe  
 Live (show) : sur scène  
 One-man-show : récital, spectacle en solo  
 Crooner : chanteur de charme

Walkman : baladeur  
Look : apparence, présentation, allure  
Glamour : prestigieux et séduisant  
Leasing : location avec option d'achat (LOA), crédit-bail  
Shuttle : navette  
High-tech : de haute technologie  
Autoreverse : à cassette réversible  
Display : affichage  
Digital : numérique  
Fader : équilibreur  
Directeur marketing : directeur commercial  
Leader : chef de file  
Mail-orders : commandes par correspondance  
CD-Rom : DOC (disque optique compact)  
Mégabytes : méga-octets (Mo)  
Marketing direct (vendu en) : vente directe (vendu directement)  
Bundle : vente groupée  
Compact-discs : disques compacts  
Home-banking : banque à domicile  
Network : réseau  
Shopping (traditionnel) : lèche-vitrine, chalandage, magasinage (Québec)  
Shopping sur écran : lèche-écran (?)  
Computer : ordinateur  
Télémarketing : télémercatique  
Know-how : savoir-faire  
Marketing : mercatique  
Success-story : histoire d'une réussite  
Parking : parc de stationnement  
Shopping-center : centre commercial  
Hard-discounter : maxidiscompteur  
Merchandising : marchandisage  
Facings : frontaux, frontales  
Marketing-mix : marchéage  
Packaging : emballage, conditionnement  
Best-of : meilleur de, sélection des meilleurs moments de  
Tee-shirt : maillot (à manches courtes)  
Sponsoriser : parrainer  
Best-seller : livre à forte vente, grand succès de librairie  
Rocker : chanteur de rock, rockeur  
Kit : prêt-à-monter  
Pin's : épinglette  
Must : élément indispensable (pour être à la page)  
Grill-room : grilladerie, rôtisserie (Québec), brochetterie (Québec)  
Mixed-grills : grillades mélangées  
Pickles : variantes, marinades (Québec)  
Milk-shake : lait frappé  
Barman : garçon, serveur  
After-dinner : digestif  
Light-drink : boisson légère

### **3ème partie :**

Le correcteur privilégiera les réponses qui fournissent des néologismes suggestifs et respectant les modes de formation des mots. Il se souviendra de ce qu'écrivait le grand poète Ronsard qui acceptait "les vocables nouveaux pourvu qu'ils soient moulés et façonnés sur un patron déjà reçu du peuple".

La qualité de la justification doit également être prise en compte.

### **4ème partie :**

Le correcteur doit tenir compte à la fois de l'originalité et du réalisme du projet et de la qualité de l'exposé, notamment dans l'utilisation de la langue française.

